

மொழி பெயர்ப்பின் முக்கிய விதிகள் மற்றும் இன்றியமையாப் பண்புகள்

Basic Rules and Essential Characteristics of Translation

முனைவர் த. சமுத்திரராஜ்¹

தமிழ் உதவிப்பேராசிரியர்,

அறிஞர் அண்ணாகல்லூரி, (கலைமற்றும் அறிவியல்)

(பெரியார்பல்கலைக்கழகம், சேலம்)

கிருஷ்ணகிரி - 635 115 தமிழ்நாடு-இந்தியா

Dr D.Samuthiraraj

ASSISTANT PROFESSOR IN TAMIL,

ARIGNAR ANNA COLLEGE (ARTS& SCIENCE)

(PERIYAR UNIVERSITY, SALEM)

POLLUPALLI, KRISHNAGIRI - 625 115

TAMILNADU - INDIA

முனைவர் ம. சதாசிவம்²

தமிழ் உதவிப்பேராசிரியர் & துறைத்தலைவர்

அறிஞர் அண்ணாகல்லூரி, (கலைமற்றும் அறிவியல்)

(பெரியார்பல்கலைக்கழகம், சேலம்)

கிருஷ்ணகிரி - 635 115 தமிழ்நாடு - இந்தியா

Dr M. Sathasivam

ASSISTANT PROFESSOR IN TAMIL & HOD

ARIGNAR ANNA COLLEGE (ARTS& SCIENCE)

(PERIYAR UNIVERSITY, SALEM)

POLLUPALLI, KRISHNAGIRI - 625 115

TAMILNADU - INDIA

ஆய்வுச்சுருக்கம்:-

பதினொட்டாம், பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் வளர்ச்சி நிலை எட்டிய மொழி பெயர்ப்பு புளர்ச்சி நிலையை பெயர்த்து முதன் முதலில் பள்ளிகளுக்கு தேவையான நூல்களை மட்டும் தமிழ்மொழியில் தரும் நிலையில் அடியெடுத்துவைத்தன. 19 ஆம் நூற்றாண்டின் இடையில் ஆங்கில மொழிவளர்ச்சி நிலையில் பள்ளி மாணவர்களிடையே தமிழ்ப்பாடம் தவிர்த்து ஏனைய பாடங்களை ஆங்கில மொழியில் படிக்கும் சூழ்நிலை உருவானதால் மொழிபெயர்ப்புப்பணி தொய்வுநிலையினை அடைந்தன. 20 ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலேயே அவரவர் தாய்மொழியில் பள்ளிக் கல்வியையையில வேண்டும் என்ற நோக்கத்தினால் மொழி பெயர்ப்பு பணியானது மீண்டும் வளர்ச்சி நிலையினை பெறதுவங்கின. இதனால் அனைத்துதிறை ஆராய்ச்சி முடிவுகள், கட்டுரைகள், புதிதக்கண்டுபிடிப்புகள், வேளாண் தொழில் நுட்பங்கள், அறிவியல் தொழில் நுட்பங்களை அறிந்து கொள்ளும் விதமாக தமிழ்மொழியிலேயே மொழி பெயர்த்துதர வேண்டிய அவசியத்தின் தேவைக்கருதி மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் கவனம் செலுத்தப்பட்டது. இரண்டாயிரமாண்டுக்காலமாகப் பாலி, பிராகிருதம், சமஸ்கிருதம் போன்ற மொழிகளிலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட முயற்சிகள், கருத்து நிலையில் அமைந்தனவாகும். ஒருநூலினைவரிக்கு வரிமுழுமையாக மொழி பெயர்ப்பது, மேலை நாட்டவரின் பெயர்ப்புடன் தொடங்குகின்றன.

“செப்புமொழி பதினெட்டுடையாள் எனினும் சிந்தனை ஒன்றுடையாள்”

ஆக, அமேசான் நதிக்கரையோரத்தில் ஒருவன்காணுகின்ற கனவுகள்
காவிரிக்கரையோரத்தில் இருக்கின்ற ஒருவனுக்கு இனிமேல் புலனாக வேண்டும்.

“சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும் – கலைச் செல்வங்கள்யாவும் கொணர்ந்து திங்குசேர்ப்போம்”

-பாரதியார்

என்று மொழிபெயர்ப்பில் நம்மில் காணப்படுகின்ற குறையைப் போக்குவதற்கு
மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் துணிந்து செயல்படுமாறு உத்தரவிடுகிறார். இருப்பினும் பிறநாட்டு
நல்லறிஞர்சாத்திரங்கள் நூலுக்கும்மேற்பட்டவை தமிழ்மொழியில்
மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்பதால் மொழிபெயர்ப்புக்குரிய முக்கிய விதிகள், பண்புகள்
குறித்து எனது அறிவிற்கு எட்டிய நிலையில் சிலகருத்துக்களை இக்கட்டுரையின் வாயிலாக
எடுத்துரைக்க காண்போம்.

முன்னுரை:-

மொழிபெயர்ப்பாளர் பல்துறை அறிவினை பெற்றவராக இருத்தல் வேண்டும் என்பது
முக்கியதகுதிகளாக அமைகின்றன என்பதில் சிறிதும் ஐயமில்லை. மொழிபெயர்க்கும்
பொழுது, மொழிபெயர்ப்பு விசுவகளைபின் பற்றியே செயல்பட வேண்டியது
கட்டயமானதாகும். அதாவது, ஒரு மொழியில் சொல்லப்பட்ட செய்தியினை
அப்படியேமற்றொரு மொழியில் மாற்றி அமைத்து தருவதாகும். அவ்வாறு மாற்றித்தரும்
பொழுது மூல மொழியில் உள்ள கருத்துக்கு முக்கியத்துவம் தரவேண்டும். ஏனெனில்
குறிக்கோள் மொழியில் அப்படியே மூலமொழிகருத்துக் களை சிதையாமல் தருதல்
வேண்டியது இன்றியமையாதாகும். படிக்கும் வாசகர்களுக்கு பொருள் புரிதலில் குழப்பத்தை
ஏற்படுத்திதரக் கூடாது என்பதில் கவனமாக இருக்க வேண்டும். இதில்கவனிக்க வேண்டியது
தமிழ்மொழி பெயர்ப்பு ஏனெனில் கற்பனை, உணர்ச்சி போன்ற வற்றிக்கு இடம் தரமுடியும்.
ஆனால் அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு ஏனெனில் உள்ளதை உள்ளப்படியே பொருள் தரும் படி
மொழிபெயர்ப்பது சிறப்பானதாகும். மூலமொழி > குறிக்கோள் > மாற்றம் > செம்மையாக்கம்
> கருத்தை உள்வாங்கல் > ஒரு முறைக்கு பல முறை ஒப்பிட்டு தெளிவுவடைதல் >
சான்றோர்களிடம் விவாதித்து தன் நிலையை அடைதல், பின்னர் நூல்வெளியிடல் போன்றவை
முக்கியமானதாகும்.

“தொகுத்தல், விரித்தல், தொகைவிரி, மொழிபெயர்த்து அதர்ப்படயாத்தலோடு அவைமரபினவே”

- தொல்காப்பியம். (நூற்பா1597)

மொழிபெயர்ப்புப் படிநிலைகள்:-

மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியப் படிநிலைகளாகநடை குறிப்பிடுகின்ற நான்கு நிலைப் பாடுகள்
முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு, பகுப்பாய்வு, மாற்றுதல், செம்மையாக்கம்
என்பவனவாகும். பகுப்பாய் வில்மொழி பெயர்ப்பாளர் மூலமொழியின் சொற்களுக்கிடையே
காணப்படுகின்ற இலக்கண உறவுகளையும், சொற்களின் சேர்க்கைகளுக்கு கிடையில் நிலவும்
இலக்கண உறவுகளையும் உற்று நோக்கிப் பகுப்பாய்வு செய்திடல் வேண்டும். சொல்லையும்
சொல்லிற்குரிய பொருளையும் இணைக்கும் போது இணைக்கும் சொற்பொருளை
நுணுகிப்பார்த்திடல் வேண்டியது முதல் நிலையில் பெரும் முக்கியத்துவத்தை பெறுகின்றன.
எனெனில் ஒரு சொல்லுக்கு பலபொருள் இருப்பதால் பேசுகின்ற சூழ்நிலைக்கு
ஏற்பதகுந்தாற்போலும், சொற்கள் சேருகின்ற நிலைக்குத் தகுந்தாற்போல் பொருள் மாறு
படுவதாலும் கவனமாக செயல்பட வேண்டிய சூழ்நிலையை உருவாக்குகின்றன.
மொழிபெயர்க்க வேண்டியப் பகுதிகளை ஒருமுறைக்கு பலமுறை பொருள் புரியும்படி அறிந்து
தெளிதல் வேண்டும். தெளிவுக்குப்பின் அவற்றைப்பல் அளகுகளாகப் பிரித்தல் வேண்டும்.
பிரிக்கும் பொழுதே அவற்றின் தன்மை. பொருள், அமைப்பு போன்ற வற்றில் உள்ள

சிக்கல்களையும் அறிந்து கொள்ள வேண்டும். அறிந்து கொண்டாதன் காரணமாக பகுப்பாய்வு கூறுகளுக்கு இணையான சொற்களைக் கண்டறிதல் முக்கியப் பணியாகும். இப்பணியில் மூலமொழியிலிருந்து குறிக்கோள் மொழிக்கு (source Language > Target Language) கருத்துக்களை கொண்டு சொல்லும் பொழுதுமையக் கருத்திற்கே முக்கிய இடமளிக்க வேண்டும். சொல், முற்றுத்தொடர், மரபுத்தொடர் போன்றவற்றை மனத்தில் இருத்திக் கொள்ள வேண்டியது முதன்மையானதாகும். மொழிபெயர்ப்பாளர் பகுப்பாய்விற்கு முக்கியத்துவம் தருகின்ற பொழுது மூலமொழியின் பொருளை மாறு படாது மிக தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ள உதவுகின்றன.

மாற்றுதல்:-

தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கு மாற்றும் நிகழ்வானது மொழிபெயர்ப்பாளரின் மூளையில் நடைபெறுகிற செயலாகும். ஏற்கனவே, தன் மனத்துள் அறியப்பட்ட மூலமொழிச் செய்தியை எண்ணி, எண்ணித் துணிந்து மொழிபெயர்ப்புக்கு எடுத்துக் கொண்ட தொடர்களின் வடிவம், நடையழகு, போன்ற வற்றில் கவனமாயிருப்பின் செய்தியில் உள்ள இலக்கண நோக்கு மற்றும் பொருண்மை நோக்கு அடிப்படையில் மாற்றுவதே மாற்று தலாகும். அவ்வாறு மாற்றும் பொழுது பொருட் பிழையின்றி தெளிவாக சொல்வதிலேயே கூடுதல் கவனம் செலுத்துதல் வேண்டும்.

செம்மையாக்கம்:-

இரு மொழிகளுக்கு கிடையில் நடைபெறும் மாற்றங்களையும் அவற்றின் காரணிகள், வெளிப்பாடுகள், அமைப்புகள், பொருள்குறிப்பிடும் தன்மை ஆகியவற்றை உணர வேண்டும். உணர்ந்தவற்றை மொழிபெயர்ப்புக்குள் கொண்டுவர வேண்டும் எனபதை மொழிபெயர்ப்பாளன் உணர்ந்து இரண்டு மொழிகளுக்கு கிடையே உள்ள சொற்கள், தொடர்கள், தொடர்கள் உணர்த்தும் பொருள்தன்மை, தொடர்கள் அமையும் விதம் ஆகியன வற்றையும் அறிந்த பின்பு கருத்துக்களை சரியாக கொண்டு செல்வது என்பது கடினமானது என்றாலும் இருமொழி இணையும் போது அவற்றுள் நிகழ்கின்றனவற்றுள் மூலமொழி > பெறு மொழி இடம் பெறுகின்றன. இதில், மூலத்தின்கருத்து முழுமையாக அனுப்பப்படுகின்றன.

இந்நிகழ்வில் சொற்களை நேரடியாகக் கடன்வாங்குதல். கலப்புச் சொற்களை உருவாக்குதல், மொழி பெயர்த்தல், பழைய சொற்களுக்கு புதுப்பொருள்காரண, காரியத்துடன் கொடுத்து பயன் படுத்துதல் எனும் நான்கு நிலைகளில் நடைபெறுகின்ற மொழி மாற்று தலில் இரு மொழி சொற்களுக்குரிய நிலையில் மாற்றம் செய்யாமல் சொற்கள் உணர்த்தும் கருத்துக் கேற்ற சொல்லை தேர்ந்தெடுத்து பயன் பாட்டினை உணர செய்தல் மொழிபெயர்ப்பாளனின் செம்மையானப் பணியாகும்.

மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகள்:-

மூல மொழி உள்ள சொற்களுக்கு அப்படியே பொருளைகையானுவதன் மூலம் பொருளை மிகச்சரியாக தருகிறோம் என்று நினைப்பது தவறான சிந்தனையாக சிலரிடம் இருக்கிறது. மூல மொழி சொற்களை சிறப்பாக கையானுவது தான் பெருமையென கருதுவதும் உண்டு. எச்சூழ்நிலையிலும் மூல மொழி சொற்களைப் பயன் படுத்தவே கூடாது என்று நினைக்கும் பெயர்ப்பாளர்களும் உண்டு. இப்படியான வெளிப்பாடுகள் இருமொழிகளுக்கு கிடையே நடைபெறும் இயல்பான மொழிபெயர்ப்பாக அமைவதற்கு இச்செயல்களானது எவ்விதத்திலும் ஒத்துழைப்பை வழங்காது. மொழிபெயர்ப்பாளர்விருப்பு வெறுப்பு மின்றி மொழிகளையும், மக்களையும், பண்பாடு களையும், மதிக்கும் அறிவியல் மனபான்மையுடையவராக இருத்தல் வேண்டும். மூலமொழிக் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்துவதில் கையாளப்படும் உத்திகள், கோட்பாடுகள் ஆகியனவைப் பற்றிய அறிவானது இருமொழி மாற்றுதலுக்கு மிகவும் இன்றியமையாததாக இருக்கின்றன. இந்நிலைப் பாடுகளை வெளிப்படுத்தும் பொழுது இயல்பான மொழிபெயர்ப்பு அமைவதற்கு பெரிதும் துணைபுரிகின்றன. இயல்பான ஆக்கத்திறனும், தன்னாக்கத்திறனும் தேவையாக அமைகின்றன. சொற்களைத் தேர்ந்தெடுத்து பயன் படுத்துவதில் தான் மொழிபெயர்ப்பாளனின் வெற்றி அமைகின்றன. இந்த வெற்றிக்கு மொழித்திறன், அறிவுக்கூர்மை, ஆகிய வற்றை இயல்பாகவே பெற்றிருத்தல் கூடுதல் பண்பாகும். சற்றுக்கடினமான பணிஎன்பதால் ஈடுபடுபவர் மூலமொழியில் திறம் பட

அறிவு பெற்றவராகவும், அறிவோடு அன்பு செலுத்தக் கூடியவராக இருந்தால் இத்துறையில் எளிதாக வெற்றியாளராக முடியும்.

மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் முதற் சிறப்பு மூலநூலாசிரியரின் உள்ள பாங்கை வெளிப்படுத்துவதுடன் ஆசிரியனுடைய உணர்ச்சி, துடிப்பு, நோக்கம், போக்கு ஆகியவற்றை நன்கு புரிந்துகொண்டு அவற்றைச் செறிவாக மொழி பெயர்க்கும் கடமை, மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு உள்ளது. ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் இடையே நடைபெறும் ஒத்துழைப்பே மொழிபெயர்ப்பாகும்.

மொழிபெயர்ப்பாளர் அடையும் சிக்கல்கள்:-

இருமொழிப்புலமை, மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஆர்வத்தினை ஏற்படுத்தி கொள்ளுவது முதல் தகுதியாகும். இதில், எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்கள் பல. அவற்றைக் கடுமையான உழைப்பாலும், முயற்சியாலும் கடந்து செல்பவராக இருக்க வேண்டும். ஆயினும், மொழிபெயர்ப்பாளர்யாருமே, முழுமையான உள்நிறைவுடன் தம் பணியை முடித்ததாகக் கூறவில்லை என்பது இத்துறையின் நிலைப்பதாகும்.

முடிவுரை:-

ஒரு நாட்டில் வாழும் மக்கள் பரந்தப்பட்ட அறிவு பெற வேண்டுமாயின் சிந்தனைச் செல்வத்தின் சிறப்பு, இலக்கியவளம் ஆகியவற்றை உலக இலக்கியங்களோடு ஒப்பீட்டுமதிப்பீடு செய்து அதன் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை உலகிற்கு உணர்த்த வேண்டும். நானும் பெருகிவரும் அறிவுக்கலைகளையும் அறிவியல் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி நிலையையும் பார்த்துப் பயணிக்கிற நம்நாட்டில் வாழும் மக்கள் அனைவரும் தாங்களாகவே படித்து அறிந்து கொள்ள இயலாத நிலையில் இரு மொழி, மும்மொழித் திறன்வாய்க்கப் பெற்ற அறிவு பெருமக்களால் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு அவற்றை நாட்டு மக்களுக்குத் தன்னுடைய தாய் மொழிவழியே எடுத்துரைத்து அறிவுப்பாதையை அகலமாக்க முனைப்போடு செயல்படுவதொல்லம் மொழிபெயர்ப்பின் முக்கிய பண்புகளாகும். இப்பண்பினால் ஒருமொழி இருமடங்கு வளர்ச்சியைப் பெறுகிறது என்பதில் ஐயமில்லை. எழுத்து விதைகள் இதயங்களில் தூவப்படும் போது செழித்துவளர் வது ஒருதனிமனிதன் அல்ல..... சமுதாயம் என உணர்த்தும் பணிகளில் இன்றியாமையதாது மொழிபெயர்ப்பாகும்.

பார்வைநூல்கள்:-

- [1] பேரா.கா.பட்டாபிராமன், மொழிபெயர்ப்புக்கலை, பக். 1, 134, நியூசெஞ்சரிபுக்ஹவுஸ் (பி)லிட், 2005, சென்னை.
- [2] முனைவர்ந். அரணமுறுவல், தமிழும்மொழிபெயர்ப்புமுறைகளும் பக். 103, பாவைப்பள்ளிகேஷன்ஸ், 2005, சென்னை.
- [3] பேரா. டாக்டர்ரா. சீனிவாசன், மொழியியல், பக். 3, முல்லைநிலையம், சென்னை.
- [4] மு. வளர்மதி, மொழிபெயர்ப்புக்கலை, பக். 54, திருமகள்நிலையம், 2003, சென்னை.
- [5] K.V.V.L NARASIMHA RAO, ASPECTS OF TRANSLATION, PAGE. 42, CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, 2005, MYSORE